

ENTREVISTA CON ADRIANA LASSEL

ENTREVISTA ELECTRÓNICA REALIZADA POR ISAAC DONOSO
Y RESPONDIDA POR ADRIANA LASSEL
DURANTE EL MES DE ABRIL DEL AÑO 2020.

1) ¿DÓNDE Y CUÁNDO NACIÓ, QUÉ RECUERDA DE SU INFANCIA?

Nací en Santiago de Chile, puedo decir que gran parte de mi vida ya está detrás de mí. El país de mi infancia se reduce a mi vida familiar, sin problemas, en un barrio tranquilo poco ruidoso, de casas bajas, cerca del cerro San Cristóbal. Yo era una niña solitaria que le gustaba jugar al balón y a la rayuela. Era la menor de seis hermanos y cuando todos se iban a la escuela o al trabajo quedábamos sólo Rosa, que se ocupaba de la casa, y yo.

2) ¿CUÁL FUE SU FORMACIÓN, SUS MAESTROS, CÓMO ERA EL AMBIENTE INTELECTUAL EN SU JUVENTUD?

Cuando tenía nueve años nos cambiamos a un barrio de clase media, a diez minutos del centro de la ciudad. Hice mis estudios, primero en un colegio de religiosas donde escuchaba misa todos los días y estudié religión para el resto de mi vida. Hice la secundaria en lo que se consideraba el mejor Liceo estatal del momento, un vasto establecimiento con varios patios, comedores, sala de gimnasia, piscina. Éramos las jóvenes que serían las profesionales o las mujeres de profesionales en el futuro.

Fue en la universidad que descubrí el país en que vivía, al conocer a estudiantes con experiencia y vivencias de las diferentes clases sociales del país y de las oligarquías que nos gobernaban. Estudié en la facultad de Filosofía y Educación (llamado también “el Pedagógico”), los programas nos daban un buen conocimiento de la literatura y de la historia que, agregado a tener buenos profesores me hicieron salir bien preparada para la vida que me esperaba.

Los cinco años de universidad cambiaron mi personalidad y me dieron una ideología de izquierda.

3) ¿CUÁNDO Y POR QUÉ SE INSTALÓ EN ARGELIA?

Mi instalación en Argelia no fue proyecto mío sino del destino. Al titularme de profesora de castellano, lengua y literatura, me fui a trabajar a 600 km. al sur de Santiago y allí, siendo profesora, estudié también en la Escuela de Teatro de la ciudad de Concepción para ser dramaturga. Dos años después mandé una obra de teatro a un concurso nacional, la que fue premiada. Luego recibí una invitación de la embajada de Cuba para ir a conocer la revolución cubana. En Cuba conocí al que sería mi marido y con el cual partí a Argelia.

4) ¿SE HABLABA ESPAÑOL EN LA ARGELIA DE SU ÉPOCA?

Cuando llegué a Argel, se hablaba el francés y el árabe dialectal o regional. Supe que en la región de Orán el español era hablado por las personas mayores, pero que la lengua predominante era el árabe.

5) ¿ERA NUMEROSA LA COMUNIDAD CHILENA EN ARGELIA?

En 1964 yo era la única chilena en Argel, además del personal de la embajada. Supe de dos o tres más, religiosos, dispersos en el país.

6) ¿CUÁL FUE EL IMPACTO INTELECTUAL QUE ARGELIA DEJÓ EN SU FORMACIÓN?

El impacto fue enorme. Argelia se me mostró en su pasado y en su presente y eso me dio otra mirada al mundo. Pero al mismo tiempo sufrí un trauma, porque en Argelia yo era extranjera y todo lo que había sido y era no tenía existencia ni valor ahí. Fue muy duro, y con mi marido y nuestro bebe nos fuimos a China y luego a Chile. Sólo al cabo de algunos años ya estuve en condiciones de instalarme en Argelia para vivir ahí.

7) ¿QUÉ OBRAS HA REDACTADO EN LENGUA ESPAÑOLA?

Todas mis obras de investigación las he escrito en mi lengua materna, porque estaban destinadas a algún coloquio, o revista o publicación universitaria en lengua española. Y cuando la lengua de la revista era el

francés, pedía que me tradujeran. Lo mismo sucede con mis novelas o cuentos. Todo está escrito en español y traducido al francés.

8) ¿POR QUÉ DECIDIÓ ESCRIBIR LITERATURA EN LENGUA ESPAÑOLA?

Porque es con esa lengua que llego hasta lo más profundo de mí.

9) ¿CUÁL ES EL ESTILO CON EL QUE REALIZA SUS OBRAS?

Durante mucho tiempo pensé que escribía para dar testimonio de mi tiempo y cuando se quiere dar un cuadro de la realidad, predomina el estilo realista. Pero es cierto que mi estilo se iba imperceptiblemente hacia una cierta poesía.

10) EN EL MAGREB LA LITERATURA MARROQUÍ EN LENGUA ESPAÑOLA TIENE UNA NOTABLE TRADICIÓN, UNA NÓMINA DE AUTORES BASTANTE NUMEROSA Y UNA VITALIDAD CRÍTICA Y LECTORA. EN ARGELIA NO SE ENCUENTRA UN FENÓMENO SIMILAR, A PESAR DE LA VINCULACIÓN CULTURAL, TANTO ANDALUSÍ COMO ESPAÑOLA. ¿SE PUEDE HABLAR DE UNA “LITERATURA HISPANOARGELINA”, O “LITERATURA ARGELINA EN LENGUA ESPAÑOLA”? ¿EN QUÉ SITUACIÓN SE ENCUENTRA?

No conozco una literatura argelina en lengua española. Es posible que haya autores que hayan escrito en español, pero ellos no forman una literatura, tal como la literatura argelina de expresión árabe o la literatura argelina de expresión francesa.

11) ¿CONOCE A OTROS AUTORES MODERNOS O CONTEMPORÁNEOS ARGELINOS QUE HAYAN ESCRITO EN ESPAÑOL?

Conozco a Souad Hadj-Ali Mouhoub, que ha escrito en español y traducido a escritores argelinos al español. Algunos escritores argelinos, como Amin Zaoui, conocen la lengua española pero no puedo afirmar que hayan escrito en esta lengua.

12) ¿ADRIANA LASSEL ESCRITO EN OTRAS LENGUAS? ¿QUÉ OBRAS?

Casi todas mis obras están traducidas al francés y hasta tengo un cuento que fue traducido al chino, por los años sesenta.

13) ¿SE CONSIDERA UNA ESCRITORA CHILENA, ARGELINA...?

Después de mi instalación definitiva en Argelia, en 1967, pasé por un período de integración a mi nuevo país. En este tiempo escribí una memoria de DES y una tesis de doctorado de tercer ciclo. Puede decirse que estaba absorbiendo la esencia de mi nueva personalidad. Luego, los acontecimientos en Chile del golpe de estado y la muerte de Salvador Allende, me remecieron hondamente y despertaron mi escritura literaria, adormecida hasta entonces. Lo curioso es que a partir de ese momento empecé a escribir para un lector argelino, durante décadas he escrito para los argelinos y me he sentido escritora argelina. No puedo decir que todos los argelinos me hayan visto como tal. Es muy reductora la idea que tiene un argelino de la nacionalidad.

14) ¿CUÁL ES LA SITUACIÓN ACTUAL DE LA LITERATURA ARGELINA, EN CUALQUIERA DE SUS LENGUAS DE EXPRESIÓN?

Desde la independencia y aún antes, se ha ido forjando una literatura argelina rica en su pluralidad lingüística, es decir, en árabe, francés y cabil o bereber. Durante estas décadas se han sucedido varias generaciones, que va de los clásicos como Mohamed Dib o Kateb Yacine, autores que conocieron el período colonial a una generación que llega a principios de los años 70 y que se distingue por la crítica de la historia presente y la renovación en la manera de hacer novela. Se han sucedido escritores de gran calidad, algunos bilingües, escribiendo en árabe y francés y que han favorecido los temas sociales e históricos.

Actualmente encontramos en primera plana, a escritores importantes de diversas generaciones como Yasmina Khadra, Rachid Boudjedra, Waciny Laredj, junto a la llegada de escritores jóvenes de gran vitalidad. Desde algunos años se ha destacado Abdelouahab Aïsaoui que ha ganado importantes premios, como el «Premio Ali Machi» y el «Premio Assia Djébar», ambos premios de Argelia y un premio internacional, de Kuwait, el «Arab Booker Price». Aïssaoui, con ser joven ha tratado temas históricos, poco tocados por la literatura y que sin embargo tienen un interés actual.

15) ¿QUÉ TEMAS LE INTERESA AL ESCRITOR ARGELINO ACTUAL?

Yo pondría en primer lugar, como tema de interés en la Argelia de hoy, la situación política del país y el movimiento social del *hirak*. En segundo lugar y a pesar de que han transcurrido veinte años desde la década negra, los años del noventa y del terrorismo islamista, esta ideología islamista continúa siendo tema porque no está erradicada. Y desde luego y mientras que dure el patriarcado, se hablará de la situación de la mujer y de sus derechos no respetados.

16) ¿CUÁL ES LA PRESENCIA DE AL-ANDALUS-ESPAÑA EN SU OBRA Y, EN GENERAL, EN LA LITERATURA Y EL PENSAMIENTO DE LA ACTUAL ARGELIA?

Su pregunta es muy amplia, responderé brevemente. La herencia de al-Andalus constituye parte del patrimonio de Argelia. La música clásica y la arquitectura de monumentos de los siglos XVI-XVII, palacios, mansiones y la arquitectura urbana de esos tiempos se conservan como patrimonio nacional.

17) ¿SE CONOCE SUFICIENTEMENTE ARGELIA EN EL MUNDO HISPANO-HABLANTE? ¿Y LOS HISPANO-HABLANTES CONOCEN SUFICIENTEMENTE ARGELIA?

Debido a la cercanía y a los lazos históricos, Argelia es conocida en España, pero no en Hispanoamérica, donde es poco conocida, excepto en Cuba. Por otra parte, los hispanohablantes que, por razones históricas, por ejemplo el exilio, llegaron a este país lo conocieron y lo estiman. Pero en general, la imagen de Argelia no es representada en estos países porque no existe una política turística argelina. Sin embargo, es un hermoso país, de variedad de paisajes y gente acogedora.

18) ¿CÓMO VALORA SU OBRA LITERARIA, A QUÉ PÚBLICO SE DIRIGE?

Mis obras más conocidas en Argelia son *Lucas el morisco* y *Un perfume de vida* que es también de tema morisco. Igualmente fue bien recibida la historia de los cinco años de Cervantes, como cautivo, en la ciudad corsaria de Argel.

